



Informativo KONAN

Janeiro de 2017(ano fiscal Heisei28)

広報こなんポルトガル語 2017年1月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de
Konan-shi
Local : prédio "nishi chousha" em Ishibe
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou
1-choume 1-ban 1gou



【Capa deste mês】

No Japão dizem que é bom presságio sonhar com o Monte Fuji ou com um falcão ou com uma beringela na virada de ano.

Em troca, neste desenho temos a montanha de Iwane "Junibou", a ave-símbolo de Konan-shi (uguisu) e a beringela que é colhida na região de Shimoda. Os mascotes da cidade também estão neste trabalho artístico.

Ilustração: Shiba Miyuka, aluna da escola Kousei Koukou, integrante do clube de Belas Artes.

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- *Prepare-se para fazer a declaração de renda !
- *Teste: você precisa ou não fazer a declaração de renda ?
- * Impostos deste mês
- *Conhece o sistema de notificação de emissão de documentos em seu nome a terceiros?
- *Palestra: Dicas de como viver com mais entusiasmo
- *Palestra:Vamos pensar juntos sobre uma sociedade aberta e segura aos deficientes

- *Leitura de histórias na biblioteca de Ishibe e Kosei
- *Biblioteca Itinerante 「 Matsuzou kun 」 : cronograma de janeiro
- *Distribuição de livros usados
- *Exposição de desenhos de alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns
- *Avisos do Centro de Saúde
- *Consultas gerais do cidadão

Prepare-se para fazer a declaração de renda !



Declarar a renda (fazer o kakutei shinkoku) é apresentar na Receita Federal o formulário com declaração da renda do ano anterior (entre os dias 1º de janeiro e 31 de dezembro). O recebimento da declaração será entre os dias 16 de fevereiro(qui) e 15 de março(qua).

Ao declarar, anexar os documentos que comprovem a renda e os certificados para dedução. Entretanto, pessoas autônomas, agricultores e declarantes de bens imobiliários necessitarão formular uma declaração sobre os detalhes da sua renda com antecipação.

Caso o valor do imposto calculado na declaração de renda seja menor que o citado no comprovante de renda retido na fonte, quanto ao reembolso, poderá ser feito também antes do dia 15 de fevereiro na Receita Federal (atendimento nos dias úteis entre 9:00hs e 17:00hs).

Obs: a prefeitura estará aberta para consultas sobre declaração de renda. Na edição de fevereiro do informativo "Konan" estaremos informando o cronograma das consultas (poderá verificar com antecedência pelo homepage de Konan-shi).

Obs: a Receita Federal de Minakuchi estará recebendo as declarações no Centro de Bem-Estar Social " Minakuchi Shakai Fukushi Center" (em Koka-shi) a partir do dia 16 de fevereiro (qui).

O que apresentar no momento da declaração de renda referente ao ano de 2016

O número do "my number" para a declaração

+

Originals ou cópias dos documentos de identidade

Documentos necessários para identificação

Caso possua o cartão my number ("koin bangou card")

- O cartão "my number" é suficiente para confirmar o número e identificar o portador
- Caso envie a declaração pela internet(e-tax), de casa, etc, não será necessário apresentar ou anexar cópias de documentos de identidade.



Caso não possua o cartão "my number card"

documentos para confirmar o número do cartão "my number"

Um dos seguintes documentos:

- notificação do cartão "my number"
- cópia do certificado de residência "juuminhyou" ou certificado com detalhes sobre o residente "juumin hyou kisaí jikou shoumeisho" em que conste o número " my number")

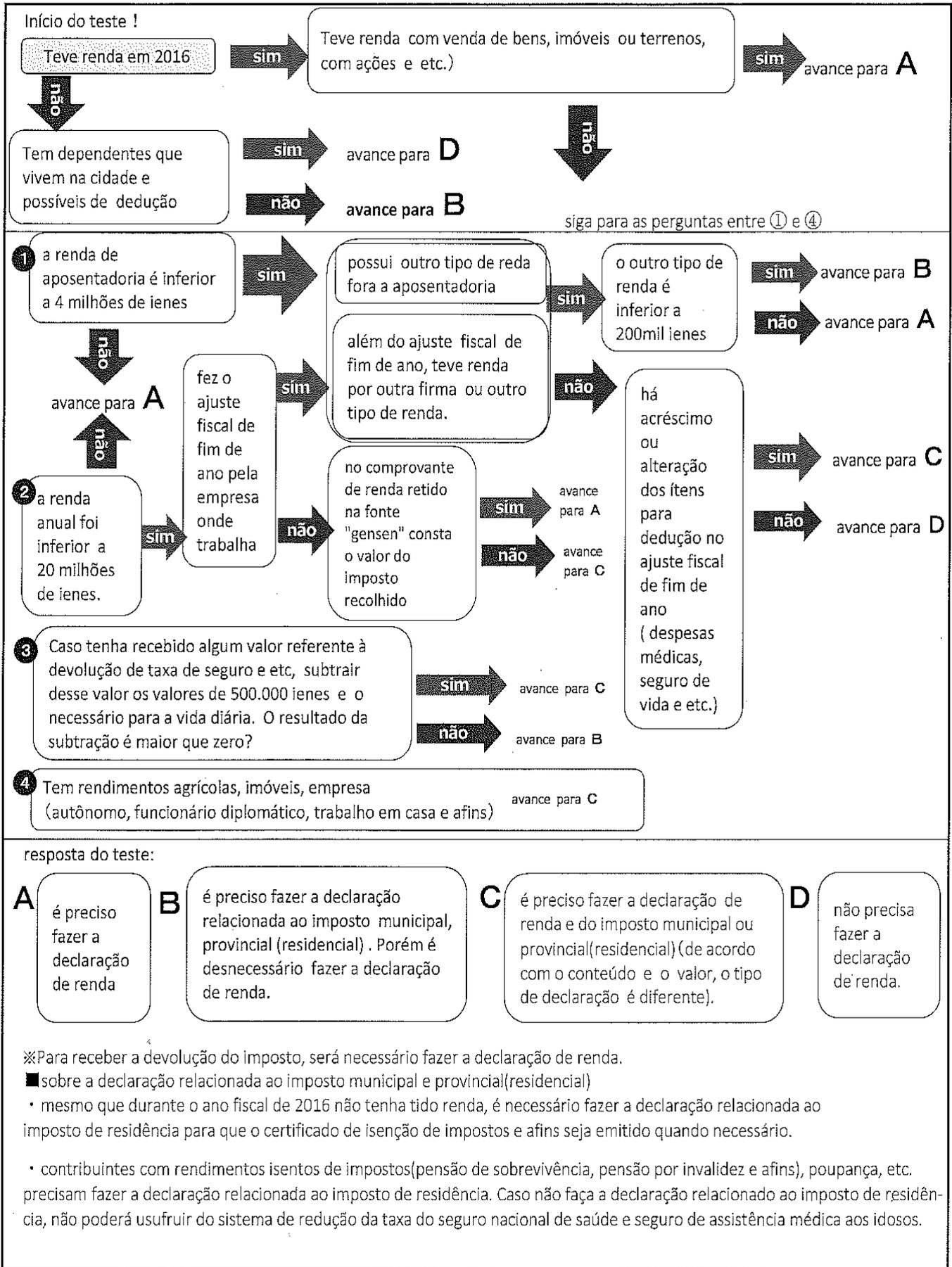
+

documentos para confirmar que o número "my number" declarado é o número "my number" do declarante são os mesmos

Um dos seguintes documentos:

- carteira de motorista
- seguro de saúde
- passaporte
- carteira de deficiente físico
- zairyuu card

Teste: Você precisa ou não fazer a declaração de renda ?



Aos inscritos no seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica aos idosos e seguro de tratamento aos idosos:

【Cuidado ao efetuar a dedução de dividendos em ações titulares de empresas】

Aos inscritos no seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica aos idosos e seguro de tratamento aos idosos, de acordo com a renda, é calculado o imposto desses seguros e o valor das taxas dos mesmos.

Os ganhos de capital e renda de dividendos da declaração de ações e afins poderão ser inclusos para o cálculo dos impostos dos seguros de saúde e a taxa dos seguros poderá aumentar consideravelmente. Cuidado, pois a taxa do seguro de saúde pode resultar maior que o reembolso do imposto de renda.

【Sobre os ganhos de capital e rendimentos de dividendos de ações】

Caso haja o comprovante de renda retido na fonte (gensen) de uma conta específica da empresa de títulos (exceto maior acionista), a princípio é desnecessário fazer a declaração de renda mesmo tendo lucro com a compra e venda de títulos. Porém caso haja mais dedução de renda do que o rendimento ou tenham tido perdas na compra e venda de ações entre os anos de 2013 e 2015, há possibilidade de reembolso ao fazer a declaração de renda.

Notificaremos o valor anual do imposto

Na primeira quinzena de janeiro estaremos enviando aos contribuintes o certificado de pagamento das taxas do seguro social referente ao pagamento efetuado durante o ano fiscal de 2016 do imposto do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos.

O valor pago de cada imposto do seguro de saúde durante o ano passado, assim como o imposto da aposentadoria nacional, a taxa do seguro social de saúde poderá ser deduzido, a taxa paga poderá ser deduzida da renda do contribuinte.

※Nessa notificação não estão inclusos os valores dos impostos (do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos) deduzidos da aposentadoria. Verifique separadamente o comprovante de renda (gensen) retido na fonte de aposentadoria.

※não poderá deduzir da renda do aposentado os valores dos impostos (do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos) descontados diretamente da aposentadoria.

※cuidado para não fazer dupla dedução do imposto caso tenha realizado o ajuste fiscal de fim de ano pela empresa.

※Não é obrigatório anexar o certificado de pagamento das taxas do seguro social de saúde pago durante um ano, enviado pela prefeitura, ao fazer sua declaração de renda. Porém será necessário anexar o comprovante de dedução da aposentadoria enviado pelo Departamento de Previdência Nacional ao fazer sua declaração de renda.

Formule sua declaração de renda pelo homepage da Receita Nacional (Kokuzei chou)

Acesse o site da sede nacional de impostos “Kokuzei chou” (clique em formulação da declaração de renda e afins). Caso formule sua declaração pelo computador de casa ou do seu trabalho, o imposto de renda será calculado automaticamente e sem erros.

○ A declaração poderá ser entregue de duas formas:

- pela internet(e-tax) : para quem possui o cartão “jyuki card”, ou cartão “my number”. Será necessário usar o leitor de cartão magnético .
- pelo correio (anexar também os documentos).

Informações: Receita Federal de Minakuchi TEL. 0748-62-0314

※ligação com gravação automática. Siga as instruções fornecidas.

• Seção de impostos – prédio “higashi chousha” TEL. 0748-71-2319

※Para mais detalhes acesse o site da sede nacional de impostos “Kokuzei Chou”

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento
⇒ 31 de janeiro (ter)

Impostos deste mês

- * imposto municipal e provincial “shiken minzei”(4ª parcela)
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken zeï” (9ª parcela)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hokenryou”
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos “kaigo hokenryou”
- * mensalidade da creche “hoiku ryou”
- * aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyouryou”
- * taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”
- * taxa de esgoto “gesuido shiyouryou”

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em janeiro

Dia 17 (ter) das 17:15hs às 19:00hs.
Dia 21(sab) das 8:30hs até meio-dia.

Informações: Seção de Cobrança - prédio “higashi chousha”
TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460

Conheça o sistema de notificação de emissão de documentos em seu nome a terceiros?

Este sistema notifica por carta (os que se cadastraram antecipadamente) a emissão de certificados (cópia do certificado de residência, koseki tohon, etc.) ao procurador ou a terceiros (exceto órgãos públicos governamentais). Este sistema visa impedir a violação dos direitos individuais para pedidos de documentos não autorizados e aquisição de certificado de residência e etc, não autorizados.

✗o sistema de notificação ao portador do documento não é o sistema para confirmar com o portador sobre a taxa de expedição do documento por terceiros e expedição (ou não) do documento .

■ Quem pode fazer o registro:

pessoas que tenham endereço registrado em Konan-shi ou que tenham registro familiar “koseki” em Konan-shi (inclui também as pessoas que foram excluídas do registro)

■ Trazer:

documento de identificação (carteira de motorista, etc.) e carimbo.

✗ No caso de procurador, este precisará apresentar uma procuração. No caso de um procurador juramentado será preciso apresentar algum certificado de licença(koseki tohon, etc). Porém é desnecessário se o cadastrado tiver o registro familiar “koseki” em Konan-shi.

■ local para fazer a solicitação: na Seção de Assuntos Cívis- prédio “higashi chousha” ou sucursal da Seção de Assuntos Cívis-prédio “nishi chousha” em Ishibe.

Informações : Seção de Assuntos Cívis - prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2323 FAX: 0748-72-2460

Palestra : Como construir laços na sociedade

(Vamos pensar juntos sobre uma sociedade aberta e segura aos deficientes)

- Data: 21 de janeiro (sab) das 14:00hs às 16:30hs
- Local: Centro de Bem- Estar Social "Shakai Fukushi Center"
- Professora: Matsunami Megumi (professora de tempo parcial da Universidade Ryuukoku), Taniguchi Kento (estagiário)
- Taxa: gratuita
- Reservas: até 10 de janeiro(ter), na Seção de Direitos Humanos(pode ser por telefone ou FAX).
- ✂Caso necessite de serviço de creche e ou serviço de linguagem surdo-mudo(tradução),favor solicitar no momento da inscrição.

Informações: Seção de Direitos Humanos –prédio "nishi chousha"

TEL : 0748-77-7036 FAX : 0748-77-4101

Palestra : Dicas de como viver com mais entusiasmo

Como trabalhar com mais entusiasmo e sendo você mesma, é o que iremos ouvir das palestrantes.

- Data: 22 de janeiro (dom) das 10:00hs às 12:00hs
- Local: Sun Life Kosei
- Programação: debate em grupos e confraternização (na confraternização, as palestrantes também participarão)
- Palestrantes: mulheres de várias profissões e estudante colegial. Com participação de uma funcionária do corpo de bombeiros, diretora de empresa, funcionária de firma que cria filho(s) pequeno(s), dona da firma(autônoma)e etc.
- Taxa: gratuita
- ✂Caso necessite de serviço de creche e ou serviço de linguagem surdo-mudo(tradução), favor solicitar no momento da inscrição, até dia 12 de janeiro(qui).

Informações: Seção de Direitos Humanos-prédio "nishi chousha"

TEL : 0748-77-8512 FAX : 0748-77-4101

Vamos à Biblioteca !

Agenda de eventos da Biblioteca de Ishibe



Calendário de janeiro das bibliotecas

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

○ : Biblioteca em Kosei fechada
□ : Biblioteca em Ishibe fechada
● : dias 1, 2, 3, 4, 9 e 26 ambas fechadas

Obs.: os livros podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei e em cada Machizukuri Center. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca em Kosei.

8(dom) 11:00hs às 12:00hs “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) : leitura de histórias voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

20(sex) 11:00hs às 11:20hs “Yottoide Time” : leitura de história voltada para bebês e seus pais

28(sáb) 16:00hs às 16:30hs “Yottoide Time” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.



Agenda de eventos da Biblioteca de Kosei

Distribuição de livros usados
A partir do dia 21 de janeiro(sab)

A biblioteca de Kosei e Ishibe disponibilizam um espaço próximo a entrada da biblioteca para os livros que ainda podem ser reutilizados e que serão dados gratuitamente.

6(sex) 11:00hs às 11:30hs
“Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças menores de 3 anos e seus pais

21(sab)14:00hs às 14:20hs:
“Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos
das 14:30hs às 15:00hs :
“Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para alunos da escola primária

22(dom) 15:00hs às 15:30hs “Ohanashi no Mori” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

Exposição na Biblioteca de Kosei

Exposição de desenhos de alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns
Entre 14 de janeiro(sab) e 5 de fevereiro(dom)

Venha ver os desenhos das crianças de Konan-shi e St. Johns.

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
TEL 0748-72-5550 FAX 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de janeiro

local	data e horário
estacionamento do Mikumo Fureai Center	20(sex)14:30hs às 15:00hs
em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo	19(qui)14:00hs às 14:30hs
em frente do Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	25(qua)14:00hs às 14:30hs
em frente do Kitayamadai Jichikaikan	18(qua)15:30hs às 16:00hs
estacionamento 2 do Friend Mart	27(sex)15:00hs às 15:30hs
em frente do Shimoda Machizukuri Center	13(sex)14:00hs às 14:30hs
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo	13(sex)15:00hs às 15:30hs
estacionamento do Sun Hills Kosei	11(qua)14:00hs às 14:30hs
Escola Mikumo Higashi Shougakko	19(qui)12:55hs às 13:25hs
Escola Mikumo Shougakko	20(sex)13:00hs às 13:30hs
Escola Ishibe Shougakko	12(qui)13:05hs às 13:30hs
Escola Iwane Shougakko	25(qua)12:55hs às 13:25hs
Escola Bodaiji Shougakko	27(sex)13:05hs às 13:35hs
Escola Bodaiji Kita Shougakko	18(qua)13:00hs às 13:40hs
Escola Shimoda Shougakko	13(sex)13:05hs às 13:30hs
Escola Mito Shougakko	11(qua)12:55hs às 13:35hs
Creche Mikumo Hoikuen	20(sex)14:00hs às 14:30hs
Creche Aboshi Hoikuen	18(qua)14:10hs às 14:30hs
Jardim-da infância Ishibe Minami Youchien	12(qui)14:00hs às 14:30hs
Bodaiji Kodomo en Minami Ensha	27(sex)14:00hs às 14:30hs
obs.1: os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30 e 17:15). Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca em Kosei.	
obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.	

Informações: **Biblioteca de Kosei** End.: Konan-shi Chuo 5-50
 TEL 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuo 1-2-3
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Levar: carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “kojin bango” ou cartão de notificação do sistema “my number”, algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

※ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”

(recepção : 13:15 hs ~ 13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

21 de janeiro (sáb) 13:30hs às 15:30hs	experiência do banho /dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
---	--

Destinado a: mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil

※ reserve com antecedência

★ Atividade “Baby smile” (Local: Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 17 de janeiro (ter) 10:00hs às 11:00hs	consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados, mini palestra às 10hs
---	--

Destinado : aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

Levar : caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Exame médico infantil

Venha entre 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses) ※ no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4meses	em setembro de 2016	26 de janeiro (qui)
10 meses	em março de 2016	25 de janeiro (qua)
1 ano e 6 meses	em junho de 2015	20 de janeiro (sex)
2 anos e 6 meses	em junho de 2014	13 de janeiro (sex)
3 anos e 6 meses	em junho de 2013	12 de janeiro (qui)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Consultas gerais do cidadão

Caso tenha alguma consulta, entre em contato.

Local: na prefeitura prédio “higashi chousha” na seção de consultas diárias dos moradores.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas ao consumidor

Horário: de segunda a sexta(exceto feriados) das 9:00hs às 16:30hs

Local: na prefeitura prédio “higashi chousha” na seção de consultas diárias dos moradores.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2360 FAX: 0748-72-3788

Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.

Data: **19 de janeiro (qui)** das 13:30hs às 16:00hs

Local: Centro de Assistência Social “Shakai Fukushi Center”

Informações : Escritório de Avaliação Administrativa de Shiga-ken
TEL: 077-523-1926

